

English Translation of Third Edition of The Roman Missal (*Missale Romanum*)

Background and Status Summary
as of January 1, 2011

Prepared by: St. Damian Liturgy Committee

Objectives of This Document

- ❑ Catechesis of the Liturgy Committee related to the Third Edition of Roman Missal
- ❑ Outline Archdiocese of Chicago preparations for rollout of this Roman Missal
- ❑ Explain Papal *Recognitio* milestone
- ❑ Define the “*Missale Romanum*” or *The Roman Missal*
- ❑ List U.S. adaptations to Mass prayers approved by Vatican
- ❑ List recommended resources (for further information)
- ❑ Present brief history of *The Roman Missal* Third Edition
- ❑ Outline expansion of available Eucharistic Prayers
- ❑ Example #1: **Gloria** (latest translation)
- ❑ Example #2: **Profession of Faith** (latest translation)
- ❑ Example #3: **The Mystery of Faith** (3 revised alternates)
- ❑ Summarize effects on Musical Settings for Mass
- ❑ Explain Liturgy Committee 2011 assignments
- ❑ Provide useful references from Liturgy Training Publications

Archdiocese of Chicago Preparations Are In Progress ...

- Work has already begun on preparing informational and formational gatherings for priests, deacons, parish staffs, liturgy and music directors, catechists / teachers, principals and directors of religious education (spearheaded by *The Office for Divine Worship--ODW*)
- These gatherings are designed to assist pastors and parish leaders in the process of implementing the latest English translation of the Roman Missal
- Meetings were convened around the Archdiocese beginning in late 2010, with majority of them offered between January and June, 2011

Major Milestone Achieved: Papal *Recognitio* Granted 4/30/10

- *Recognitio (Approval)* has been given by Rome for the English translation of the *Third Edition of the Roman Missal* on 4/30/10
- Approval comes from Pope Benedict XVI and the Congregation for Divine Worship and Discipline of the Sacraments
- In light of the *Recognitio*, the US Conference of Catholic Bishops has determined the date on which parishes across the USA will begin using the revised English translation (1st Sunday of Advent - 11/27/11)

U.S. Adaptations to Mass Prayers Approved by Vatican

- On 7/24/10, the Vatican gave approval for several U.S. adaptations to Mass prayers:
 - Additional prayers for the Penitential Act at Mass
 - Renewal of Baptismal Promises on Easter Sunday
 - Texts of prayers for feasts specific to the U.S.
 - Damien of Molokai
 - Katharine Drexel
 - Elizabeth Ann Seton
 - Mass for Giving Thanks to God for the Gift of Human Life (celebrated on January 22)

How is *The Roman Missal* Different from a Sacramentary?

- In early years of the Church, several different books were used for the celebration of Mass:
 - *Sacramentary* that included the priest's prayers
 - *Lectionary* that included the readings
 - *Evangelary* or Book of the Gospels containing just the readings of the Gospel
- Later on, the “*Missale Plenum*” or “complete Missal” that was complete in itself was prepared
- Dating from the time of the Council of Trent (c. 1570), there was one book that contained both the readings and prayers for the Mass, called the “*Missale Romanum*”
- Following the Second Vatican Council, with the vast expansion of the readings used at the liturgy, one-volume editions became impractical and the tradition of separate Sacramentaries and Lectionaries was restored
- Today, the term “*Missale Romanum*” is still used to describe the Latin edition of what we had been calling the Sacramentary. With the revised translation, the name of the book “*Missale Romanum*” is translated as *The Roman Missal*

History of Events Leading Up to Third Edition of the Roman Missal

- The directives from the Second Vatican Council specified: “Rite of the Mass is to be revised in such a way that the intrinsic nature and purpose of its several parts, as well as the connection between them, may be more clearly shown.” (Constitution on the Sacred Liturgy, 50)
- In the wake of Vatican II, a *Consilium* was formed to carry forward the work of recasting the prayers.
- The *Consilium* had two primary Study Groups
 - Study Group 18b targeted the “Presidential Prayers”
- All work and deliberations of the *Consilium* were conducted in Latin
- Output of the *Consilium*’s work included:
 - Rejection of some legacy prayers
 - Creation of new prayers
 - Preservation of formulas
 - Creation of new Eucharistic prayers
 - The renewal of the liturgy

Shortcomings in the English First Edition of *The Roman Missal* (published 1969)

- This represented the first translation of the *Missale Romanum* from Latin to the English in Church history
- The first readings in English used a more dynamic principle of translation
 - Took freedom with the structure and content of Latin phrases
 - Sacrificed some of the nuances of the original
- Some of the obvious connections with Scripture in the Latin text were lost in the English translation
- References in the Latin text to the homilies of the Fathers of the Church and influential authors such as Pope Leo the Great were no longer apparent
- The poetry, rhyme and rhythm of the Latin language were lost in the new translations
- In an effort to make the text more “understandable,” some of the metaphors from the Latin text were eliminated in the English translation
- The use of the superlative degree in adjectives referring to God was eliminated
- At times, explanatory comments not found in the Latin text were added to the English texts
- This English translation was ultimately viewed as:
 - Lacking a sense of solemnity and sacredness
 - Too difficult to sing
 - Oversimplified and inaccurate in many places

Weaknesses in the English *Second Edition of The Roman Missal*

- Rather than completely reworking the entire English text, only the *major* weaknesses of the First Edition would be corrected
- That decision left the following significant problems in the *Second Edition of The Roman Missal*:
 - Often the translation paraphrased the Latin text, thus losing much of the richness of metaphor and imagery from the original
 - Creative additions in English not found in the Latin text made some of the prayers look like new compositions rather than translations
 - Superficial contemporary expressions and phrases in English continued to rob the Roman liturgy of its richness
 - The sacred language of the liturgy seemed to be lost by the more secular usages that were employed
 - Some complained of a loss of awe and mystery that the celebration of the liturgy should engender
 - Many people expressed the need for the liturgical language in the vernacular to more faithfully capture the sacredness and poetry of the Latin text

History of Events Leading Up to *Third Edition of the Roman Missal*

- In 2002, Pope John Paul II promulgated the *Third Typical Edition of the Roman Missal*
- Encompasses prayers, chants, antiphons and rubrics (instructions)
- More than 15% of the texts are new, owing to:
 - The large number of new saints that Pope John Paul II canonized
 - Requests by our Bishops for new texts to address special circumstances (e.g., wedding anniversaries and funerals)
- Since 2002, major efforts have been made to translate this *Third Typical Edition of the Roman Missal* (in Latin) to English
- International Commission on English in the Liturgy (ICEL) is the translation commission approved by the Holy See
 - Originally founded 10/17/63 after the decision at Vatican II to allow the public celebration of the Mass and the Sacraments in the vernacular
 - Includes representatives from Australia, Canada, England, Wales, India, Ireland, New Zealand, Pakistan, Philippines, Scotland, South Africa and the United States
 - ICEL representatives (including 15 bishops) met in Washington DC over a period spanning about 6 years to revise the English translation of the Order of Mass

History of Events Leading Up to *Third Edition of the Roman Missal* (continued)

- The style of the newly-revised, *Third Edition Roman Missal* translation has the following characteristics:
 - Broader vocabulary
 - Restoration of some images and phrases
 - More density that will reward deeper study and repetition
 - Scriptural allusion—aims to root us more in scripture
 - Elevated style
 - Overall, endeavors to achieve a greater adherence to the original Latin than the previous (Second Edition) translation

Eucharistic Prayer

- Center and summit of the entire Mass
- Includes prayers of thanksgiving and sanctification
- New English translation in *The Roman Missal* will affect the entire collection of Eucharistic prayers
 - Sentences will be longer and more involved
 - The vocabulary will be broader
 - The style will be elevated
- Priest may now choose from a wider variety of Eucharistic prayers...

Eucharistic Prayer (continued)

- Celebrant may choose from a variety of Eucharistic Prayers, based on the day, liturgical season and intentions of the Mass
 - **Roman Canon** (existed prior to Second Vatican Council)
 - **Eucharistic Prayer II** is the shortest, and was designed for weekday Mass (dates to 3rd Century)
 - **Eucharistic Prayer III** is newly composed, and is appropriate for Sundays and feast days
 - **Eucharistic Prayer IV** is based on a 4th Century prayer from the Eastern tradition of the Church; intended for use during Ordinary Time
 - Another was composed for “**Masses for Various Needs and Occasions**” (intentions ranging from civil authority, religious vocations to favorable weather); it has four variations
 - **Eucharistic Prayers for Special Circumstances**: they express the theme of reconciliation, and you hear them frequently during Lent

Example: Gloria

New Translation (**bold** indicates changed words)

- Glory to God in the highest,
- and **on earth peace to people of good will.**

- **We praise you,**
- **we bless you,**
- **we adore you,**
- **we glorify you,**
- **we give you thanks for your great glory,**
- **Lord God, heavenly King,**
- **O God almighty Father.**

- Lord Jesus Christ, **Only Begotten Son,**
- Lord God, Lamb of God, **Son of the Father,**

- you take away the sins of the world,
- have mercy on us;
- **you take away the sins of the world,**
- **receive our prayer;**
- you are seated at the right hand of the Father,
- **have mercy on us.**

- For you alone are the Holy One,
- you alone are the Lord,
- you alone are the Most High,
- Jesus Christ,
- with the Holy Spirit,
- in the glory of God the Father.
- Amen.

Example: Profession of Faith (Creed)

New Translation (bold indicates changed words)

- **I believe** in one God,
- the Father almighty,
- maker of heaven and earth,
- **of all things visible and invisible.**
- **And** in one Lord Jesus Christ,
- **the Only Begotten** Son of God,
- **born of the Father before all ages.**
- God from God, Light from Light,
- true God from true God,
- begotten, not made, **consubstantial with the Father;**
- through him all things were made.
- For us men and for our salvation
- he came down from heaven,
- [At the words that follow up to and including *and became man*, all bow.]
- **and by the Holy Spirit was incarnate**
- **of the Virgin Mary,**
- and became man.
- For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
- **he suffered death and was buried,**
- **and rose again on the third day**
- **in accordance with the Scriptures.**
- He ascended into heaven
- and is seated at the right hand of the Father.
- He will come again in glory
- to judge the living and the dead
- and his kingdom will have no end.
- **And** in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
- who proceeds from the Father and the Son,
- **who** with the Father and the Son is **adored** and glorified,
- **who** has spoken through the prophets.
- **And** one, holy, catholic and apostolic Church.
- **I confess** one baptism for the forgiveness of sins
- **and I look forward** to the resurrection of the dead
- and the life of the world to come. Amen.

Example: The Mystery of Faith

New Translation (three alternate forms)

- **We proclaim your death, O Lord,**
- **and profess your Resurrection**
- **until you come again.**

Or:

- **When we eat this Bread and drink this Cup,**
- **we proclaim your death, O Lord,**
- **until you come again.**

Or:

- **Save us, Savior of the world,**
- **for by your Cross and Resurrection,**
- **you have set us free.**

Third Edition of Roman Missal Affects Musical Settings for the Order of Mass

- ❑ New, compatible musical settings are already in preparation
- ❑ Some existing music will be edited (i.e., revised settings)
- ❑ No changes to *Kyrie, Lamb of God, Great Amen*
- ❑ *Holy, Holy* will have minor changes
- ❑ Major changes to *Gloria (Glory to God)*
- ❑ We expect a huge outpouring of new Mass music settings in the next 6-18 months from publishers like GIA, OCP, WLP, etc.
- ❑ About 620 existing octavos (i.e., music folios) owned by St. Damian Music Ministry will ultimately become obsolete; some of these are planned to be replaced during 2011 for use beginning this Advent [original cost of these octavos was \$1,940 in aggregate]
- ❑ Music Ministry has already obtained the new *Mass of Redemption* octavos for using beginning this Advent
- ❑ Cantors and choirs will learn, and congregation will need to be taught, the revised and new musical settings that will be adopted beginning Advent 2011

Revised Musical Settings for the Order of Mass as of 9/30/10 (GIA example)

- *Mass of Creation** (Marty Haugen)
- *Mass of Remembrance** (Marty Haugen)
- *Mass of Light** (David Haas)
- *Mass for the Light of the World* (David Haas)
- *German Mass* (Richard Proulx)
- *Mass for the City* (Richard Proulx)
- *A Community Mass* (Richard Proulx)
- *Jubilation Mass* (James Chepponis)
- *Missa Pacem* (L. Randolph Babin)
- *Mass of the Angels and Saints** (Steven Janco)

*Denotes octavos currently owned by, and in use at St. Damian

St. Damian Liturgy Committee

Assignments (next 3-9 months)

- Study and seek to understand the English translation of *The Third Edition of the Roman Missal*
- Prepare a *multimedia presentation* that explains the upcoming changes and the motivation for those changes
 - Target duration is 60-70 minutes
 - Combination of spoken, Powerpoint-assisted and DVD (video) w/ handout(s)
- Obtain printed resources from Liturgy Training Publications (LTP) for use and distribution at St. Damian (*completed March, 2011*)
- Collaborate to make two (2) presentations to interested St. Damian parishioners during 2011
 - Mid-March, 2011 > Ms. Anna Belle O'Shea presentation (Office of Divine Worship)
 - April, 2011 (at St. Damian Leadership Night)
- Prepare weekly Bulletin inserts explaining the upcoming changes
- Liturgy Committee should strive to highlight the many positive aspects of *The Roman Missal Third Edition*
 - Mission is *primarily catechetical*
 - There is much information to convey accurately in a limited period of time

St. Damian Liturgy Committee Roster

(as of January 1, 2011)

Name & Address	Phone	E-Mail Address
Tony Berardi (Director) 8830 Golden Pheasant Tinley Park	708-687-9532	Tonyups71@aol.com
Lavergne Innocenti 6037 Oakland Oak Forest	708-687-xxxx	N/A
Terry Eallonardo 14947 Landings Lane Oak Forest	708-535-xxxx	Tie@wideopenwest.com
Christine Neakarse 15642 Lockwood Oak Forest	708-687-xxxx	Sewbusy145@yahoo.com
Marian Neilly 6741 181 st St Tinley Park	708-429-xxxx	Nmari2@aol.com
Eleanor Stone 10125 S. Komensky Oak Lawn	708-422-xxxx	Lnor.stone@att.net
Mark Tirio 6253 Victoria Dr Oak Forest	708-687-xxxx	Tirific@aol.com

Resources Recommended by **The Office for Divine Worship** (Archdiocese of Chicago)

- ❑ United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) <http://www.usccb.org/romanmissal/>
- ❑ Liturgy Training Publications (LTP) <http://revisedromanmissal.org/>
- ❑ National Association of Pastoral Musicians
- ❑ Notre Dame Center for Liturgy <http://liturgy.nd.edu/>
- ❑ World Library Publications (WLP) <http://gottasinggottapray.blogspot.com/>
- ❑ GIA Publications <http://www.giamusic.com>
- ❑ Oregon Catholic Press (OCP) <http://www.ocp.org/>

Resources Available from Liturgy Training Publications (LTP)

□ Articles

- “And With Your Spirit” (Daniel Merz, SLL)
- “The Introductory Rites” (Kristopher Seaman)
- “The Liturgy of the Word” (Kristopher Seaman)
- “The Concluding Rites” (Kristopher Seaman)
- “How Does the Liturgy Shape Our Lives?” (Kristopher Seaman)
- “Why Was the Roman Missal Revised?” (Kristopher Seaman)
- “What Is the Roman Missal?” (Jill Maria Mundy)

□ Homily Drafts

- “Introducing the Revised Roman Missal” (Rev. John Mark Klaus)
- “A More Conscious Prayer” (Rev. John Mark Klaus)